

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

(подпись)

«30» июня 2022 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ


«Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)»  
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург– 2022

Лист согласования рабочей программы дисциплины


Программу составил (а)

<u>зав. каф., доц., к.филол.н.</u> (должность, уч. степень, звание)	 <u>28.06.2022 г.</u> (подпись, дата)	<u>М. А. Чиханова</u> (инициалы, фамилия)
---	--	--

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«28» июня 2022 г., протокол № 9


Заведующий кафедрой № 63

<u>к. ф. н., доц.</u> (уч. степень, звание)	 <u>28.06.2022 г.</u> (подпись, дата)	<u>М. А. Чиханова</u> (инициалы, фамилия)
--	--	--

Ответственный за ОП ВО 45.04.02(01)

<u>доц., к. ф. н.</u> (должность, уч. степень, звание)	 <u>28.06.2022 г.</u> (подпись, дата)	<u>Е. Ю. Дубинина</u> (инициалы, фамилия)
--	---	--

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

<u>доц., к.п.н., доц.</u> (должность, уч. степень, звание)	 <u>28.06.2022 г.</u> (подпись, дата)	<u>И.М. Евдокимов</u> (инициалы, фамилия)
--	--	--

## Аннотация

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»

ПК-6 «Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»

ПК-7 «Владение этикой устного перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с изучением и практическим применением принципов и приемов перевода с немецкого и на немецкий язык.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, семинары, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 252 часа.

Язык обучения по дисциплине русский/немецкий.

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

### 1.1. Цели преподавания дисциплины

На начальном этапе - приобретение студентами знаний основ практики перевода второго иностранного языка и, в первую очередь, знаний характера переводческих трудностей и возможных путей их преодоления. Продвинутый уровень предполагает совершенствование студентами приобретенных навыков и умений основных технологий и приемов перевода второго иностранного языка.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.3.1 знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов

	эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-5.3.1 знать особенности последовательного устного перевода и устного перевода с листа, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов
Профессиональные компетенции	ПК-6 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-6.3.1 знать основные системы переводческой записи и переводческой скорописи ПК-6.У.1 уметь применять системы переводческой скорописи и переводческой записи при осуществлении последовательного перевода ПК-6.В.1 владеть навыками переводческой скорописи и переводческой записи на русском и иностранном языках
Профессиональные компетенции	ПК-7 Владение этикой устного перевода	ПК-7.3.1 знать этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре ПК-7.У.1 уметь осуществлять этически корректный перевод

## 2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык второй (немецкий).
- Теория перевода.
- Современный русский язык
- Русский язык и культура речи.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Производственная переводческая практика
- Производственная преддипломная практика

### 3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам		
		№6	№7	№8
1	2	3	4	5
<b>Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)</b>	7/ 252	2/ 72	2/ 72	3/ 108
<b>Из них часов практической подготовки</b>	162	68	34	60
<b>Аудиторные занятия, всего час.</b>	162	68	34	60
в том числе:				
лекции (Л), (час)				
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	162	68	34	60
лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)				
экзамен, (час)	54		27	27
<b>Самостоятельная работа, всего (час)</b>	36	4	11	21
<b>Вид промежуточной аттестации:</b> зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач., Экз., Экз.	Дифф. Зач.	Экз.	Экз.

Примечание: \*\* кандидатский экзамен

### 4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 6					
<i>Раздел 1. Технология перевода. Способы и приемы перевода.</i>					
Тема 1.1. Требования к тексту перевода.		13			2
Тема 1.2 Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий		10			
Тема 1.3. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.		15			
Тема 1.4 Переводческие приемы и трансформации.		15			
<i>Раздел 2. Грамматические и лексические проблемы перевода</i>					
Тема 2.1 Грамматические и лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский		15			2

Итого в семестре:		68			4
<b>Семестр 7</b>					
<i>Раздел 3. Технологическая составляющая переводческой компетенции. Языковое оформление переводного текста.</i>					
Тема 3.1 Ошибки в переводе: прагматические, культурологические, лингвистические (нормативно-узуальные, семантические, функционально- и нормативно-стилистические). Собственные стилистические недочеты переводчика.		22			5
Тема 3.2 Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование как путь к поиску оптимального переводческого решения.		12			6
Итого в семестре:		34			11
<b>Семестр 8</b>					
<i>Раздел 4. Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов.</i>					
Тема 4.1 Научный текст		10			3
Тема 4.2 Научно-технический технический текст		10			4
Тема 4.3 Научно-публицистический текст		10			3
Тема 4.4 Экономический текст		10			4
Тема 4.5 Медицинский текст		10			4
Тема 4.6 Договорные тексты. Деловое письмо.		10			3
Итого в семестре:		60			21
Итого		162			36

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	<b>Учебным планом не предусмотрено</b>

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
<b>Семестр 6</b>					
1	Требования к тексту	Письменный перевод	6	6	1

	перевода.	текстов и их анализ.			
2	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	1
3	Приемы передачи безэквивалентных номинаций (транслитерация, транскрипция, калькирование, аналоговая замена, синонимическая замена, «ложные друзья переводчика», описательно-разъяснительный перевод).	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	10	10	1
4	Объективные и субъективные переводческие трансформации.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	8	8	1
5	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение систем ИЯ и ПЯ как причина переводческих трансформаций.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	1
6	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение в узусах ИЯ и ПЯ как причина переводческих трансформаций.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	1
7	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение в коммуникативно-релевантных информационных запасах носителей ИЯ и ПЯ как фактор переводческих трансформаций.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	1
8	Решение грамматических проблем при переводе с немецкого языка на	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	20	20	2



	русский				
Семестр 7					
9	Ошибки в переводе: прагматические.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	5	5	3
10	Ошибки в переводе: культурологические.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	5	5	3
11	Ошибки в переводе: лингвистические (нормативно-узуальные, семантические).	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	4	4	3
12	Ошибки в переводе: лингвистические (функционально- и нормативно-стилистические).	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	4	4	3
13	Собственные стилистические недочеты переводчика.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	4	4	3
14	Навык перебора вариантов перевода.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	3
15	Перефразирование как путь к поиску оптимального переводческого решения.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	3
Семестр 8					
16	Научный текст	Перевод текстов.	10	10	4
17	Научно-технический текст	Перевод текстов.	10	10	4
18	Научно-публицистический текст	Перевод текстов.	10	10	4
19	Экономический текст	Перевод текстов.	10	10	4
20	Медицинский текст	Перевод текстов.	10	10	4
21	Договорные тексты. Деловое письмо.	Перевод текстов.	10	10	4
Всего			162		

#### 4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость,	Из них	№
---	---------------------------------	---------------	--------	---

п/п		(час)	практической подготовки, (час)	раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы  
Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся  
Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час	Семестр 8, час
1	2	3	4	5
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)				
Курсовое проектирование (КП, КР)				
Расчетно-графические задания (РГЗ)				
Выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	5	1	2	2
Домашнее задание (ДЗ)	26	2	7	17
Контрольные работы заочников (КРЗ)				
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	5	1	2	2
Всего:	36	4	11	21

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)  
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7–11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий  
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.  
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8(083) =30 К84 8Н	Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам: Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. -	

(083)	М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06-002463-6.	
811.112(075) А 478Н	<a href="#">Алексеева, И. С.</a> Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие/ И. С. Алексеева; И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - С.1.: Инъязиздат, 2005. - 281 с.. - Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. - На с. 131–141: Ключи к упражнениям. - ISBN 5-98910-009-4:	
8.112.2(075) А 47 8Н	<a href="#">Алексеева, И. С.</a> Письменный перевод. Немецкий язык: учебник/ И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1:	
811.112.2(075) Б 87 8Н	<b>Брандес, М. П.</b> Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку/ М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - Имеет гриф Минобразования РФ. - ISBN 5-98227-047-4.	
	Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л.К.Латышев. – М: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с. <a href="http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Ta b/Lat yshev Tekhnologia perevoda.pdf">http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/p/PLOTNIKOVAAA/Stud/Ta b/Lat yshev Tekhnologia perevoda.pdf</a>	
	Дзенс Н.И. Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика немецкого языка на русский и с русского на немецкий: - СПб.: Антология, 2012. – 560 с. ISBN 978-5-94962-211-7	
	<a href="http://asu.ru/files/documents/00005162pdf">asu.ru/files/documents/00005162pdf</a> Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0	

#### 7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
<a href="http://www.abendblatt.de/">http://www.abendblatt.de/</a>	Еженедельная газета Гамбурга, освещающая вопросы политики, экономики, культуры, спорта.
<a href="http://www.sueddeutsche.de/">http://www.sueddeutsche.de/</a>	Общенациональная еженедельная подписная газета мюнхенской издательской

	группы Süddeutsche Verlag.
<a href="http://www.spiegel.de/">http://www.spiegel.de/</a>	Информационное интернет – издание, освещающее политическую жизнь в стране и за рубежом.
<a href="https://www.deutschland.de/de">https://www.deutschland.de/de</a>	Информационное интернет – издание, освещающее вопросы политики, экономики, науки, культуры, социальной жизни и проблемы окружающей среды.
<a href="http://www.zeit.de">http://www.zeit.de</a>	Общенациональная еженедельная газета, освещающая вопросы политики, общества, экономики, науки, культуры, техники, образования, карьерного роста и спорта.
<a href="http://www.welt.de">http://www.welt.de</a>	Общенациональная информационная ежедневная газета издательства Axel Springer AG, пользующаяся популярностью у представителей немецкой бизнес-элиты. Публикует много аналитических материалов. Основные темы: политика, экономика, финансы, социальная жизнь, наука, погода, спорт, литература, путешествия, Интернет.
<a href="http://www.dw.com/de">http://www.dw.com/de</a>	Государственная немецкая международная телерадиокомпания, ориентированная на зарубежных зрителей и слушателей.
<a href="http://translations.web-3.ru/freebooks/books/">http://translations.web-3.ru/freebooks/books/</a>	Портал переводчиков. Электронные учебники по переводу.
<a href="http://jazykoznanie.ru">http://jazykoznanie.ru</a>	Энциклопедия языкознания.
<a href="http://www.russlandforum.de">http://www.russlandforum.de</a>	Новостной форум о событиях в России и за рубежом.

<a href="https://www.goethe.de/de/index.html">https://www.goethe.de/de/index.html</a>	Немецкий культурный центр им. Гёте - германская неправительственная организация, задачей которой является популяризация немецкого языка за рубежом и содействие международному культурному сотрудничеству.
<a href="http://www.wissen.de">http://www.wissen.de</a>	Образовательный сайт: вопросы науки, окружающей среды, широкий обзор научных фактов и повседневной действительности.
<a href="http://e-lingvo.net/library_de.html">http://e-lingvo.net/library_de.html</a>	Художественная литература на иностранных языках
<a href="http://www.ngonb.ru/section/id/3/page578">http://www.ngonb.ru/section/id/3/page578</a>	Страноведение: Германия
<a href="http://www.gutenberg.org/browse/languages/de">http://www.gutenberg.org/browse/languages/de</a>	
<a href="http://literaturnetz.org/2524">http://literaturnetz.org/2524</a>	
<a href="http://lingvolive.ru">http://lingvolive.ru</a>	
<a href="http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/schwer_falsche_freunde.php">http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/schwer_falsche_freunde.php</a>	
<a href="http://немецкийязыконлайн.рф/statyy-o-nemetskom-yazyke/17-lozhnye-druzya-perevodchika">http://немецкийязыконлайн.рф/statyy-o-nemetskom-yazyke/17-lozhnye-druzya-perevodchika</a>	
<a href="http://linguistic.ru/index.php">http://linguistic.ru/index.php</a>	
<a href="http://www.duden.de">http://www.duden.de</a>	

## 8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2.	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: <a href="https://znanium.com/">https://znanium.com/</a>
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>

## 9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную

	информационно-образовательную среду ГУАП
--	--

## 10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену.
Дифференцированный зачёт	Список вопросов.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал;</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления;</li> <li>– умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– свободно владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы;</li> <li>– не допускает существенных неточностей;</li> <li>– увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления;</li> <li>– аргументирует научные положения;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы;</li> <li>– допускает несущественные ошибки и неточности;</li> <li>– испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;</li> <li>– слабо аргументирует научные положения;</li> <li>– затрудняется в формулировании выводов и обобщений;</li> <li>– частично владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся не усвоил значительной части программного материала;</li> <li>– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>– испытывает трудности в практическом применении знаний;</li> <li>– не может аргументировать научные положения;</li> <li>– не формулирует выводов и обобщений.</li> </ul>

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.  
Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Выполните предпереводческий анализ научного текста, переведите его письменно на русский язык.	ПК-1.3.1
2	Выполните письменный перевод научно-технического текста. Обоснуйте выбранную переводческую стратегию.	ПК-1.У.1
3	Переведите письменно текст экономической тематики. Обоснуйте выбор эквивалентов.	ПК-1.В.1
4	Переведите письменно научно-популярный текст медицинской тематики. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-3.3.1
5	Переведите письменно текст договора. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-3.У.1
6	Переведите письменно деловое письмо. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-3.В.1
7	Переведите письменно текст технической тематики. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-4.3.1
8	Переведите письменно научно-популярный текст технической тематики. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-4.У.1
9	Выполните предпереводческий анализ текста. Переведите устно текст на немецкий язык.	ПК-4.В.1
10	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод научно-популярного текста.	ПК-5.3.1
11	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод лингвистического текста.	ПК-6.3.1
12	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод фрагмента монографии.	ПК-6.У.1
13	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод искусствоведческого текста.	ПК-6.В.1
14	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод музыковедческого текста.	ПК-7.3.1
15	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод политического текста.	ПК-7.У.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Решение грамматических проблем при переводе с немецкого языка на русский.	ПК-1.3.1
2	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение в узусах ИЯ и ПЯ как причина переводческих трансформаций.	ПК-1.У.1
3	Объективные и субъективные переводческие трансформации.	ПК-1.В.1
4	Требования к тексту перевода.	ПК-3.3.1
5	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение в	ПК-3.У.1



	коммуникативно-релевантных информационных запасах носителей ИЯ и ПЯ как фактор переводческих трансформаций.	
6	Ошибки в переводе: лингвистические (нормативно-узуальные, семантические).	ПК-3.В.1
7	Прагматические ошибки в переводе.	ПК-4.3.1
8	Перефразирование как путь к поиску оптимального переводческого решения.	ПК-4.У.1
9	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение систем ИЯ и ПЯ как причина переводческих трансформаций.	ПК-4.В.1
10	Приемы передачи безэквивалентных номинаций.	ПК-5.3.1
11	Культурологические ошибки в переводе.	ПК-6.3.1
12	Выбор варианта перевода.	ПК-6.У.1
13	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий	ПК-6.В.1
14	Синонимическая замена, «ложные друзья переводчика», описательно-разъяснительный перевод.	ПК-7.3.1
15	Ошибки в переводе: лингвистические (нормативно-узуальные, семантические).	ПК-7.У.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

### 11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

#### Требования к проведению практических занятий

Тематическое содержание практических занятий отражено в рабочей учебной программе дисциплины.

Структурно практические занятия, как правило, состоят из нескольких этапов:

- подготовительного, включающего проверку готовности студентов и объяснение преподавателем порядка проведения предстоящего занятия;
- основного, в течение которого осуществляется практическая деятельность студентов по решению задач или выполнению упражнений; проводятся обсуждение переводов предложенных текстов, сообщений; дискуссии и т. д.
- заключительного, на котором преподаватель подводит итоги занятия, дает задания для самостоятельной работы, проводит текущий контроль в различных формах.

Критериями оценки качества проведения практического занятия следует считать следующие:

- ярко выраженная целенаправленность, определяемая постановкой проблемы, стремлением связать теоретический материал с практикой, выделением главных вопросов, связанных с профилирующими дисциплинами, знакомством с последними достижениями науки по предмету;
- четкая организация работы, помогающая пробудить способность к дискуссии и поддержать её конструктивный анализ всех ответов и выступлений студентов, обеспечить наполненность учебного времени обсуждением языковых проблем;
- стиль проведения занятий — оживлённый, с постановкой острых вопросов, возникающей дискуссией;
- профессиональные и педагогические способности преподавателя – пояснения и заключения преподавателя квалифицированные, убедительные обогащающие знания студентов, содержащие теоретические обобщения;
- наличие психологического контакта с участниками занятия, преподаватель уверенно и свободно держится в группе, разумно и справедливо взаимодействует со всеми студентами;
- личностные взаимоотношения участников процесса обучения, подразумевающие как отношение преподавателя к студентам – уважительное, в меру требовательное.

### 11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

### 11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в занятиях (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

### 11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых

работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного немецкого языка.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой